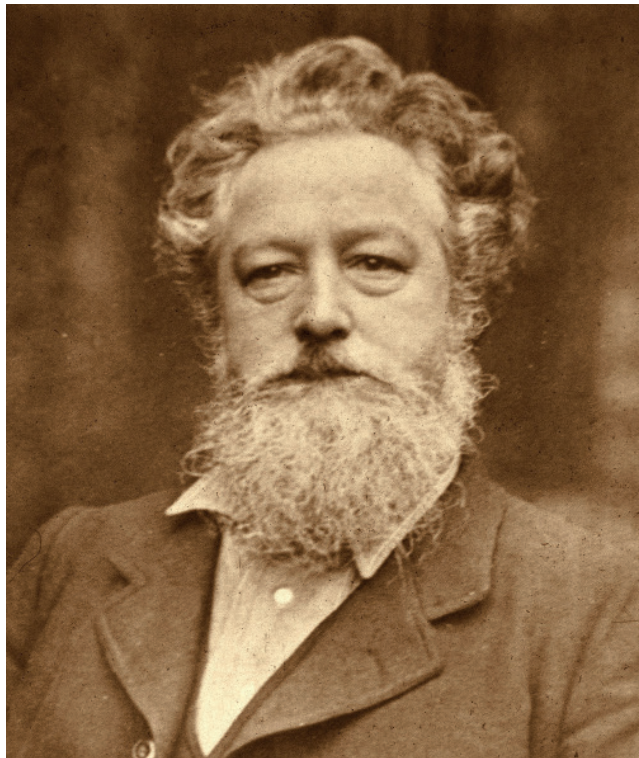


La Sociedad para la Protección de Edificios Antiguos (SPAB)* *The Society for the Protection of Ancient Buildings (SPAB)**

Matthew Slocombe

Director de la SPAB
SPAB's director



1

Palabras clave: reparación, restauración, patrimonio, Reino Unido, Morris

En 1877, un pequeño grupo de pioneros entusiastas pusieron en práctica en Inglaterra las ideas del crítico de arte John Ruskin e 'inventaron' el primer movimiento de conservación de edificios del país. Esta organización – la SPAB – sigue viva en la actualidad. Este artículo examina cómo las ideas originales de la Sociedad – establecidas en su Manifiesto – han guiado a las labores de conservación en el Reino Unido y otros países. Hoy en día, el trabajo de la sociedad se ha expandido para abarcar la educación y formación, y responde a los nuevos retos que afrontan los edificios históricos, como la necesidad de reducir las emisiones de carbono mejorando la eficiencia energética del parque inmobiliario.

*Texto original: inglés. Traducción al castellano: F. Javier Gómez Patrocínio



Keywords: repair, restoration, heritage, United Kingdom, Morris

In 1877, a small group of pioneering enthusiasts in England took up the ideas of art critic John Ruskin and 'invented' the country's first building conservation movement. The organisation they founded - the SPAB - survives to this day. This paper examines how the Society's original ideas - set out in its Manifesto - have shaped building conservation work in the UK and beyond. Today the Society's work has broadened to embrace education and training, and responds to new challenges facing historic buildings, such as the need to reduce carbon emissions by improving the energy efficiency of the building stock.

*Original text: English. Spanish translation: F. Javier Gómez Patrocínio

La Sociedad para la Protección de Edificios Antiguos (Society for the Protection of Ancient Buildings) no es la organización más antigua de Europa que vela por la conservación del patrimonio arquitectónico –honor que corresponde a una sociedad en Noruega–, pero su fundación se remonta a 1877. A pesar de ser hoy en día una organización muy diferente a la establecida antaño, se mantiene fiel a los ideales de sus miembros fundadores.

La SPAB fue fundada por personas con sensibilidad artística y que compartían una preocupación común por los edificios antiguos. En el centro de la organización se encontraba el diseñador, escritor y activista William Morris. El mejor amigo de Morris y su mano derecha era el arquitecto Philip Webb, quien dotó de una faceta más práctica al entusiasmo poético de su compañero. Morris y Webb se habían formado juntos en un estudio de arquitectura y compartían la pasión por los edificios históricos. Además, ambos se vieron inspirados por el influyente crítico de arte inglés John Ruskin. En su libro *Las Piedras de Venecia* (publicado en 1851), Ruskin carga contra la “Restauración” – la creencia de que los edificios antiguos podían ser mejorados mediante su alteración, devolviéndolos a un estado “perfecto” previo al actual. “No hablen entonces de Restauración”, escribe Ruskin,

The Society for the Protection of Ancient Buildings (SPAB) is not Europe’s oldest organisation concerned with the conservation of architectural heritage –that honour goes to a society in Norway– but the SPAB was founded as long ago as 1877. Although it is now a very different organisation to the one set up 138 years ago, it remains true to the ideals of its founding members.

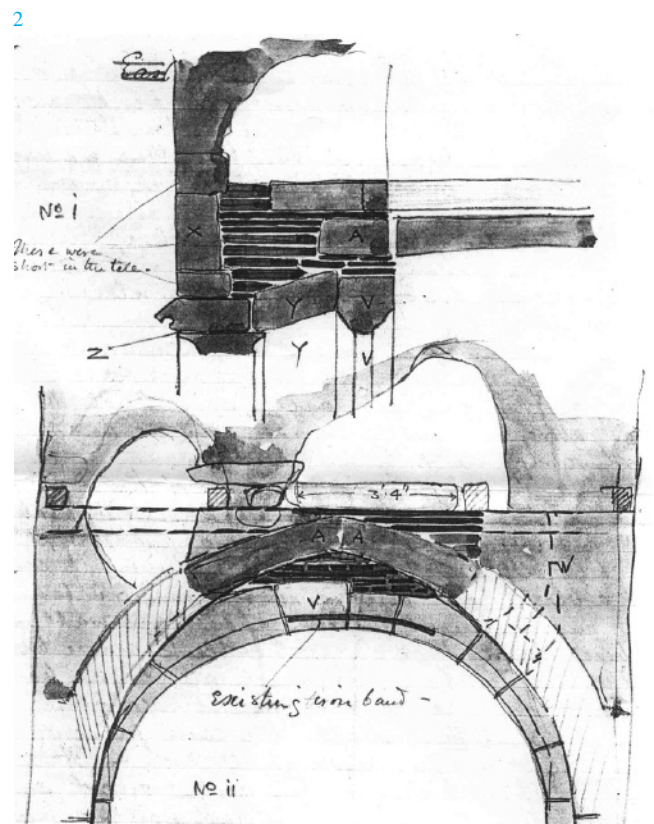
The SPAB was established by people with artistic sensibilities and a concern for old buildings. At the centre was designer, writer and campaigner William Morris. Morris’s best friend and right-hand-man was architect Philip Webb who provided a practical complement to Morris’s poetic enthusiasm. Morris and Webb had trained together in an architect’s office and shared a love of old buildings. They were also both inspired by influential English art critic John Ruskin. In his *Stones of Venice* (published 1851) Ruskin had railed against “Restoration” –the belief that old buildings could be improved through alteration and returned to some ‘perfect’ earlier state. “Do not talk then of Restoration”, wrote Ruskin, “the thing is a lie from beginning to end”. Ruskin believed that the materials from which a building was constructed,

1. Morris. El diseñador, escritor y activista William Morris fue uno de los fundadores de la SPAB (Foto: SPAB)

1. Morris. Designer, writer and campaigner William Morris was one of the SPAB’s founders (Photo: SPAB)

2. Iglesia de St Mary, East Knoyle: Los primeros miembros de la Sociedad desarrollaron nuevos métodos de conservación, como el utilizado en esta iglesia, que permitió la consolidación del núcleo del muro con una alteración mínima de sus caras exteriores (Foto: SPAB)

2. St Mary’s Church, East Knoyle: the Society’s early members developed new conservation methods, such as the one used at this church which allowed the wall core to be consolidated with minimal disturbance of its outer faces (Photo: SPAB)





3

3. El método propuesto por la SPAB es conocido como 'reparación conservativa'. Implica mantener la mayor cantidad posible de material histórico y suplementarlo solo donde sea necesario. En este caso, la reparación fue llevada a cabo por Andrew Johnson, un hábil carpintero especializado en restauración formado por la SPAB y compañero de William Morris (Foto: Ralph Hodgson)

3. The SPAB approach is known as 'conservative repair'. It involves retaining as much historic material as possible and supplementing it where essential. Repair here is carried out by skilled conservation carpenter Andrew Johnson, an SPAB-trained William Morris Craft Fellow (Photo: Ralph Hodgson)

4. La SPAB prefiere que los nuevos elementos que sea necesario incorporar sean distinguibles, pero armónicos con los originales. Tal es el caso del Castillo de Astley del Landmark Trust en Inglaterra (Foto: SPAB)

4. The SPAB prefers necessary new work to be distinct from but still sympathetic to the old, as here at the Landmark Trust's Astley Castle in England (Photo: SPAB)

4



“pues es una mentira de principio a fin”. Ruskin creía que los materiales con los que un edificio se había sido construido y el valor de antigüedad que una estructura sólo puede adquirir con el paso del tiempo, eran amenazados por los restauradores que deseaban hacer retroceder el tiempo. En Inglaterra –y en el resto de Europa– los fundadores de la SPAB eran testigos de cómo este tipo de trabajos de restauración dañaban los edificios antiguos. Las iglesias históricas se vieron particularmente afectadas, pues en ellas la restauración no solo se consideraba como una simple renovación constructiva, sino como un rejuvenecimiento de los valores religiosos. Las intervenciones, a pesar de ser llevadas a cabo con cuidado, resultaban con frecuencia perjudiciales para las estructuras que las padecían.

Morris y sus compañeros de la SPAB plasmaron su oposición a este tipo de trabajos en el Manifiesto de la Sociedad. Este documento sigue siendo tan acorde a las ideas y la línea de trabajo de la Sociedad en la actualidad como lo fue en sus primeros días. Este Manifiesto no es una directriz fría y aséptica, sino un apasionado llamamiento a la protección de los edificios históricos. Morris nos insta a “prevenir la decadencia mediante el mantenimiento”, “a sostener el muro en peligro y reparar el tejado agujereado”: el tono del manifiesto es poético, pero siempre mantiene un enfoque práctico. El documento con-

and the qualities of ancientness that a structure could only acquire through the passage of time, were threatened by restorers who wished to turn back the clock. In England –and elsewhere in Europe– the SPAB's founders witnessed restoration work of this kind harming ancient buildings. Particularly affected were historic churches, where restoration was often seen not just as building renovation but as a rejuvenation of religious values. The results, however carefully executed, were frequently damaging.

Morris and his fellow members of the SPAB set out their opposition to such work in the Society's Manifesto. This document remains as relevant to the Society's ideas and work in 2015 as it did at the earliest days. The Manifesto is not a dry guidance document, but a passionate plea for the protection of ancient buildings. Morris called on us to “stave off decay by daily care”, “to prop a perilous wall and mend a leaking roof”: the Manifesto's approach was poetic but always practical. The document concluded with a reminder that we have a duty to hand-on old buildings “to those that come after us”.

cluye con el recordatorio de que tenemos el deber de legar los edificios antiguos “a aquellos que vendrán detrás de nosotros”. En su periodo inicial, la Sociedad sólo tenía capacidad para criticar y hacer campaña, con la esperanza de persuadir a quienes tomaban las decisiones. Pero sus ideas fueron tomando fuerza gradualmente, hasta llegar a influenciar no sólo al ejercicio de la arquitectura, sino también a la legislación sobre la edificación histórica, tanto eclesiástica como secular. A pesar de que la SPAB no obtuvo un puesto oficial en el sistema de planeamiento inglés hasta la década de 1970, en el segundo cuarto del siglo XX ésta ya mantenía regularmente conversaciones con los funcionarios del gobierno sobre casos particulares y sobre política general. La sociedad también ha colaborado con el National Trust inglés desde su fundación en la década de 1890, y le ayudó a adquirir y reparar sus primeros edificios históricos. Esta estrecha relación se mantiene en el presente, a pesar de que el National Trust ha adquirido una dimensión muy superior a la de la SPAB, contando actualmente con 4 millones de miembros en el Reino Unido frente a los 8.000 que apoyan a su compañera. Ambas son organizaciones benéficas con objetivos similares, pero ahora el National Trust puede ofrecer a sus miembros un mayor catálogo de edificios visitables, mientras que la Sociedad ha optado por continuar siendo una aso-

In its early period the Society could only criticise, campaign and cajole. Gradually, its ideas took hold, influencing not only the architectural profession, but also legislation affecting both secular and ecclesiastical historic buildings. It was not until the 1970s that the SPAB gained any formal position in the English planning system, but by the second quarter of the 20th century it was already in regular discussion with the government officials about individual cases and general policy. The Society had also collaborated with England’s National Trust, since its foundation in the 1890s, and had helped the Trust acquire and repair its first historic buildings. This relationship remains strong to the present, though the National Trust has hugely outgrown its SPAB sibling, now having 4 million members in the UK compared to the 8,000 that support the Society. We are both charities with similar aims, but the National Trust can now offer a large portfolio of buildings open for members to visit, whereas the Society has chosen to remain a campaigning body that advises and offers training. Training is one of the Society’s principal activities in the

ciación enfocada al activismo, asesoramiento y formación. La formación es una de las principales actividades de la sociedad en el siglo XXI. Los miembros fundadores de la SPAB, como Philip Webb, consideraban que las habilidades prácticas y el trabajo artesanal eran de especial importancia como base en la ejecución de las “reparaciones conservativas”, que consideraban las intervenciones más apropiadas para los edificios antiguos. El conocimiento era compartido desinteresadamente con los demás miembros de la Sociedad, a los que se aconsejaba que pasaran tiempo con los artesanos, desarrollando sus habilidades y aprendiendo técnicas. Estos métodos supusieron la base de nuestro programa de becas de formación para arquitectos (ampliado posteriormente a aparejadores e ingenieros) que se inició en la década de 1930; y de nuestro programa de becas de investigación para artesanos (Craft Fellowship programme) fundado en los años 80. Ambos planes contemplan la realización de viajes por todo el Reino Unido y de salidas al extranjero, y ponen el énfasis en el aprendizaje a través de las conferencias, la observación, el dibujo y el debate. Con frecuencia, aquellos que han cursado alguna de las becas han continuado trabajando en edificios históricos destacados. Algunos alumnos también han encontrado salidas profesionales en el extranjero y ahora trabajan en países como Francia, Rumanía o Australia.

21st century. SPAB founder members, such as Philip Webb, placed particular importance on practical skills and craftsmanship as the basis for the ‘conservative repairs’ that they believed most appropriate for old buildings. Knowledge was shared willingly with younger members of the Society and they were advised to spend time with craftspeople, developing skills and learning techniques. This approach has formed the basis for our Scholarship programme for architects (and latterly also building surveyors and engineers) which was founded in the 1930s; and our Craft Fellowship programme established in the 1980s. Both schemes involve widespread travel throughout the UK and beyond, and place emphasis on learning through discussion, observation, drawing and debate. Those who have undertaken the Scholarship and Fellowship have frequently gone on to work on notable historic buildings. Scholars have also been recruited from, and now work in countries such as France, Romania and Australia. For much of its history the SPAB’s education programmes have been focussed on adults, but in very recent times we have also begun to work with school-age children. Most

Durante la mayor parte de su historia, los programas educativos de la SPAB han estado enfocados a adultos, pero en los últimos tiempos también se ha empezado a trabajar con niños en edad escolar. Principalmente, se ha contado con grupos escolares en la celebración de nuestra Fiesta Anual del Trabajo. Esta celebración, que involucra al personal de la Sociedad y a voluntarios, pretende llevar a cabo un trabajo práctico sobre un “edificio en riesgo”. La última de estas fiestas del trabajo ha tenido lugar en un granero medieval en Hertfordshire, al norte de Londres. Los trabajos han incluido la reparación de las fábricas de ladrillo y piedra y su rejuntado fino con mortero de cal, así como la realización de labores de conservación de la estructura de cerchas de roble, que presentaban problemas estructurales. Los grupos escolares que han participado en el evento han recibido explicaciones sobre las actuaciones, pero también han tenido la oportunidad de realizar trabajo práctico. Algunos de estos niños han mostrado interés en seguir una carrera dedicada a las técnicas constructivas tradicionales.

El trabajo educativo y formativo de la Sociedad toma otras muchas formas: llevamos a cabo cursos para propietarios y profesionales, y conferencias y eventos para aquellos que simplemente quieren aprender o disfrutar de los edificios históricos. Algunos de nuestros últimos cursos han tratado sobre cómo las construcciones antiguas pueden ser modificadas de una forma

notably, school group have formed part of our annual Working Party. The working party involves staff and volunteers and aims to carry out practical work to a ‘building at risk’. Most recently the working party has taken place at a medieval barn in Hertfordshire, to the north of London. Works have included re-pointing in lime-based mortars, flint and brickwork repair and conservation of the main oak timber frame which has had some structural problems. School children have visited to hear about the work, but have also had opportunity to try practical work. Some have shown interest in pursuing a career in traditional building crafts.


The Society’s education and training work takes many other forms: we run courses for home-owners and professionals, and lectures and events for those who simply want learn about or enjoy old buildings. Some of our recent courses have looked at how old buildings can be modified sympathetically to improve their energy efficiency. The Society fully appreciates the need for a reduction in global carbon emissions –sustainability and conservation should go hand-


sensible para mejorar su eficiencia energética. La Sociedad es completamente consciente de la necesidad de una reducción en las emisiones globales de dióxido de carbono –sostenibilidad y conservación deberían ir de la mano– que en el caso de los edificios antiguos se debe lograr con métodos que eviten daños en su tejido histórico y en su carácter. Nuestros cursos sobre sostenibilidad, y las publicaciones relacionadas como el Manual Ecológico para la Casa Antigua (Old House Eco Handbook), pretenden explicar cómo técnicas y materiales, entre los que se encuentran el doblado del vidrio y el uso de aislantes transpirables como la lana de oveja, permiten mejorar el comportamiento térmico de los edificios antiguos sin dañarlos. Nuestra investigación, apoyada por las agencias de patrimonio nacional Historic England y Historic Scotland, también han ayudado a mostrar que los muros macizos construidos con técnicas tradicionales son mucho más aislantes que lo que suele indicar el software de evaluación diseñado para su uso con cerramientos modernos.

El asesoramiento técnico de la Sociedad es difundido en nuestra web y mediante una serie de publicaciones técnicas, pero también a través de un servicio telefónico gratuito de asistencia técnica. Con el soporte financiero de Historic England, la Sociedad cuenta todas las mañanas con un arquitecto o aparejador con experiencia que ofrece asesoramiento. Los usuarios pueden preguntar sobre cualquier asunto relacionado con la

in-hand– but with old buildings we hope to achieve this in ways that avoid harm to their historic fabric and character. Our eco courses, and related publications such as the Old House Eco Handbook, aim to explain how methods and materials, including secondary glazing and use of ‘breathable’ insulation such as sheep’s wool, can help improve thermal performance of old buildings without causing damage. Our research, supported by national heritage agencies Historic England and Historic Scotland, has also helped show that traditionally-constructed solid walls are far better insulators than assessment software designed for use with modern walls might indicated.

The Society’s technical advice is disseminated through our website and via a range of technical publications, but also through a free telephone technical advice service. With financial support from Historic England, each weekday morning the Society has available an experienced architect or building surveyor who can offer advice. Callers can ask about any historic building repair issue and our

reparación de un edificio histórico, y nuestros asesores también están capacitados para sugerir profesionales y constructores que pueden ser adecuados para llevar a cabo estos trabajos. A pesar de que la Sociedad está especializada en técnicas de restauración de edificios, buena parte de nuestro trabajo está orientado a ayudar a los propietarios a entender la importancia del mantenimiento constante. Un adecuado mantenimiento ayuda a evitar la degradación que hace necesarias las labores de conservación. Durante los últimos 13 años hemos organizado una Semana Anual del Mantenimiento, en la que se explica a los propietarios conceptos sencillos, como la importancia de eliminar la hojarasca de los canales y de reponer las pizarras y baldosas caídas. Este evento se difunde a través de los periódicos y radios locales, pero también contempla el uso de los nuevos canales de comunicación, como Twitter y Facebook. En el último año la sociedad ha iniciado el mayor proyecto de su historia –el Movimiento Cooperativo de Mantenimiento (the Maintenance Cooperative Movement). Este plan cuenta con el apoyo del Fondo Patrimonial de la Lotería Nacional (UK’s Heritage Lottery Fund), y nuestra intención es incentivar que la gente que se preocupa por las iglesias y otros lugares históricos de culto lleve a cabo las labores de mantenimiento adecuadas. Para más información, véase www.spab.org.uk 

advisers are also able to make suggestions of professionals and builders who might be appointed to carry out work. Although the Society specialises in techniques of historic building repair, much of our work is aimed at helping owners to understand the value of regular maintenance. Good maintenance regimes help avoid the deterioration that makes repair necessary. For the last 13 years we have run an annual National Maintenance Week which explains simple maintenance ideas to owners, such as value of clearing autumn leaves from gutters and replacing slipped slates and tiles. This campaign makes use of local newspapers and radio, but has also embraced new means of communication such as a Twitter and Facebook. In the last year the Society has set up its biggest project ever –the Maintenance Cooperative Movement. This scheme has financial support from the UK’s Heritage Lottery Fund, and our aim is to encourage people who care for churches and other historic places of worship as volunteers to consider good maintenance practice. For more information see www.spab.org.uk 

5. Los visitantes aprenden sobre conservación en la Fiesta Anual del Trabajo de la SPAB (Créditos: SPAB)

5. Visitors learn about conservation at the SPAB’s annual working party (Credit: SPAB)

6. Un arquitecto, becado en el programa de formación para arquitectos, peritos e ingenieros de la SPAB, dibuja el memorial de un cementerio para comprender su estado y ayudar a definir posibles alternativas de intervención (Créditos: SPAB)

6. An architect on the SPAB Scholarship training programme for architects, surveyors and engineers draws a cemetery memorial to understand its condition and to help with the consideration of conservation possibilities (Credit: SPAB)

5



6

